



1838
五

和蘭語法解卷之下

平安 普山藤林先生譯述

環環中

門人 讀破

平安 推樂 校正

五 分言篇

本語テハル。ウリル元之ト云即十分言ノ義ニシテ

ヨリ分出シ。附屬名言ヲ用テ才又明以ノ事ナリ故ニ附

屬名言ト同ク六轉ニ格ニ依テ轉スルヲ以テ

變スルヲ以テ

大田洋東
1838
五

門 本 ID
號 1896
卷 3

和蘭語法解卷之下

平安 普山藤林先生譯述

浪華 仲環環中

門人 讚岐 宮武 文明卿

參定

平安 長友義雅樂 校正

五 分言篇

本語テール。ウールルデント云。即千分言ノ義ニシテ活言ヨリ分出シ。附屬名言ノ用ヲ十ス。所以ノ言十リ。故ニ附屬名言ト同ク六轉六格ニ從テ轉スルヲ云フヲ十シ。活言ト齊ク現過現在ト過去ト及ビ能所中ヲ十ス。畢竟此レ活言ト附屬各

口角語去聲

早稻田大學圖書館
25.5.16
購 來

等ノ類十リ

中分言 一名自分言

中分言ハ十スニ非ズ。十ナル、ニ非ズ。自ラ活動スル所
 以ノ言ニシテ。所謂現在分言ニ属スルト過去分言ニ属
 スルトアリ。假令バ *kipkend, steldend* 以上現在分
gefallen 以上過去分 等ノ類十リ。中分言ナル者ハ余カ
 言ニ属ス者 作爲ニシテ。曾テ檢ス
 ル所ノ語典ニ於テ歴視セズト雖モ。之オクバアルベカ
 ラガルト也。何トナレバ現ニ此ノ如ク中活言ヨリ轉ジ
 タル言アルヲ以テ是ニ由テ之ヲ見ルハ博ク彼邦ノ
 語典ヲ覽バ。必ス此目ヲタテ、 *ontyge seelbeden* ト云
 ン者ア

○前ニ示ス所ノ能所中ノ三分言共ニ三性六格ニ從テ

轉變スル。左ニ圖スルが如シ

主	中	奪	呼	役	與	生	主	男	單	能	所	中
<i>de leeuwde man</i>	<i>de leeuwde man</i>	<i>de leeuwde man</i>	<i>de leeuwde man</i>	<i>de leeuwde man</i>	<i>de leeuwde man</i>	<i>de leeuwde man</i>	<i>de leeuwde man</i>	<i>de leeuwde man</i>	<i>de leeuwde man</i>	<i>de leeuwde man</i>	<i>de leeuwde man</i>	<i>de leeuwde man</i>
愛ス 男は	愛ス 男は	愛ス 男は	愛ス 男は	愛ス 男は	愛ス 男は	愛ス 男は	愛ス 男は	愛ス 男は	愛ス 男は	愛ス 男は	愛ス 男は	愛ス 男は
<i>de leeuwde hond</i>	<i>de leeuwde hond</i>	<i>de leeuwde hond</i>	<i>de leeuwde hond</i>	<i>de leeuwde hond</i>	<i>de leeuwde hond</i>	<i>de leeuwde hond</i>	<i>de leeuwde hond</i>	<i>de leeuwde hond</i>	<i>de leeuwde hond</i>	<i>de leeuwde hond</i>	<i>de leeuwde hond</i>	<i>de leeuwde hond</i>
愛ス 犬は	愛ス 犬は	愛ス 犬は	愛ス 犬は	愛ス 犬は	愛ス 犬は	愛ス 犬は	愛ス 犬は	愛ス 犬は	愛ス 犬は	愛ス 犬は	愛ス 犬は	愛ス 犬は
<i>de leeuwde steen</i>	<i>de leeuwde steen</i>	<i>de leeuwde steen</i>	<i>de leeuwde steen</i>	<i>de leeuwde steen</i>	<i>de leeuwde steen</i>	<i>de leeuwde steen</i>	<i>de leeuwde steen</i>	<i>de leeuwde steen</i>	<i>de leeuwde steen</i>	<i>de leeuwde steen</i>	<i>de leeuwde steen</i>	<i>de leeuwde steen</i>
落ル 石は	落ル 石は	落ル 石は	落ル 石は	落ル 石は	落ル 石は	落ル 石は	落ル 石は	落ル 石は	落ル 石は	落ル 石は	落ル 石は	落ル 石は
<i>de leeuwde water</i>	<i>de leeuwde water</i>	<i>de leeuwde water</i>	<i>de leeuwde water</i>	<i>de leeuwde water</i>	<i>de leeuwde water</i>	<i>de leeuwde water</i>	<i>de leeuwde water</i>	<i>de leeuwde water</i>	<i>de leeuwde water</i>	<i>de leeuwde water</i>	<i>de leeuwde water</i>	<i>de leeuwde water</i>
流ル 水は	流ル 水は	流ル 水は	流ル 水は	流ル 水は	流ル 水は	流ル 水は	流ル 水は	流ル 水は	流ル 水は	流ル 水は	流ル 水は	流ル 水は

口直語去聲

中分言并ニ能所中三分言六轉圖

口

朝暮始終彼此宛再滴々卒然等ノ類十リ。蓋シ活言ノ主
与奪ノ三格ニ關ル所ニ在テハ。之ヲ活言或ハノ下ニ置

キ。活言ノ役格ニ係ル所ニ在テハ。役格トル各言或ハノ

下ニ置十リ。假令バ *by spreeket wel* 汝ハ能ク言ヘリ *hy bogalte orgemeren* 非ハ己ノ業ニ

of kime dadden 非ハ己ノ業ニ *hy ontwaarde op some plande yke m.* 非ハ己ノ業ニ

ijde men tyzion weder 彼ハ彼ガ父ト *hy sloeg hem strengel* 彼ハ彼ガ父ト

ijde 彼ハ彼ヲ *ト云ガ如シ*

状添言

本語「ベイウールデン。パン。プーダニグヘイドト云。即十

状添言ノ義十リ。是事物ノ状態ヲ形容スル所以ノ言ニ

ニテ *edel, gualyk, ykelyk, arenlyk, gheuebelyk, naestlyk, of ykelyk*

gemakbelyk, haastelyk, manlyk, oetmoedighyk, listelike, allengd,

kens, strengelyk, orgemeren, schandelyk yke, duyppe lange kastelk,

of ykelyk 等ノ類十リ。其例文左ノ如シ

hy sloekte hem of ykelyk 彼ハ彼ヲ *hy slo*

of god kastelelyk tot god 彼ハ *hy*

時添言

本語「ベイウールデン。テストイドスト云。即十時添言ノ

義十リ。是時令ニ關係スル所以ノ言ニシテ *waarmoen, nu*

for eken, teen, keden, gisten, eergifteen, morgen, overmorgen,

即今ニ 其時ニ 今日 昨日 明日 明外日

状添言時添言

或時、タニサカニ 一時ニ 汝時ニ ヨリフニ 早々 晩
 Jantje, zelden, eens, aldan, nu en dan, vaak, heel, dikwilt,
 常 アルキニ 嘗有 嘗無 嘗無 絶無 既 以未 性時 近頃
 altoo, altoo, only, nooit, nimmer meer, zelden, aldoet, den ouden, onlang,
 不斷 キマリ 時ニヨツテ、片ヤリ 往時 近日 即時ニ 立刻 立刻 立刻
 byzitten, alomts, vertide, peld, straks, doodlyk, teffens, opstaande,
ヨリフニ 毎夜 日ノ内ニ 昔時 刻下 刻下 刻下
 moet, yornd, jnacht, overdag, by dage, opmaals, hier nu aboutam,
 自今以後 此後 今ニ至ル迄 此ニ至ル迄 先年 今 終ニ 速ニ
 voortaan, kuerna, tot nog toe, tot hier toe, nog, van belijk, heeft,
以未 此ニ至ル迄 此後 近頃 近頃 益々 益々
 tot dat, hier naomals, nu kots, kotelings, t'elkens 等ノ類十
 其例文左ノ如シ

○ *Gij moet ten niet te huis* 汝ハ 在オキ 其時ニ 不ニ 家ニ 汝ハ 其時ニ 家ニ
 彼ハ 將 彼處 嘗テ無 迄 至 ニ 居 ガリ キ 彼ハ 嘗テ 彼處 迄
 ○ *Mij zal dan root te getaken,* 至 夕 片 十 力 ラン
 處添言

本語「バイウールデン。ハニ。プラーツエ」ト云。即千處添言ノ
 義ナリ。是所在ニ係ル所ノ言ニシテ 何處 此處 彼處 何處 此處 彼處
 方 彼方 此處 彼處 何處 此處 彼處 何處 此處 彼處
 waard, verbaas, hier van daan, daar van daan, alhier, elders,
ノ處 彼處ニ 彼處ニ 前 後 外 後 ヨリ 上 ノ 何處
 erd, vinden, gind, over, achter, nabuizen, achter licht, na kosten, over al,
 何處 テモ 何處 ニ 何處 ニ 何處 ニ 何處 ニ 何處 ニ 何處 ニ 何處 ニ
 vaders, neppers, neppiness, binnen, bujten, eygendoms, neppers an,
 下 下 下 下 下 下 下 下 下 下 下 下 下 下 下 下
 den, na benden, van benden, den orden, van orden, van teken, van teken,
 何處 ヨリ 彼處 ヨリ 何處 カラ 此處 ヨリ 此 ヨリ 前 ヨリ
 an staan, van daan, staan door, hier door, dit keeren, door licht, of
 彼處 ヨリ 其處 ヨリ 外 方
 van door, dat keeren, bujten staads. 等ノ類ナリ。其例文左ノ
 如シ

○ *ist mijn broeder meernog?* アルカ 吾 兄ハ 此處ニ 二 女 吾 兄ハ 二 居ルカ
 處添言

○ *Went the Queen* 住リ 誰 彼処ニ 彼女が住ゾ

量添言

本語「イウールデン。ハン。フリーゴロートヘイド」或ハ「イウールデン。ハン。ベステックト云。即量添言ノ義十リ。是事物ノ多
少微甚等ヲ明ス所以ノ言ニメ *veel, veyning, meer, min, hoe*
甚多 甚 幾許 十分 サク 多ク *veel, alle veel, zeer, hoe zeer, gencey, schaar, bykans, schier byna,*
難シ 全ク 其多ク 残ラズ 高ク 十リ *ruymteliker, geheel, xorder optomst, ten hoogsten, ten minsten* 等
ノ類十リ。其例文左ノ如シ

○ *My is ten maanden ten jaer jonger als hy* 彼男ハ也 十 歳 若ク ヨリ 彼女 彼男ハ 彼女ヨリ 若ク 十 歳 十リ

○ *My is ten hoogten zo oud als hy* 彼男ハ也 高ク 年 如 吾 彼男ハ 年 高ク 吾ガ 如シ

負添言

本語「イウールデン。ハン。ゲタル」ト云。即千負添言ノ義
十リ。是負數ニ關ル所ノ言ニシテ *eenmaal, driemaal, vijf*
度 屢 屢 希ニ 復 屢 *maal, driemaal, vaak, telven, wederom, zo dikwils, hoe menigmaal*
等ノ類十リ。其例文左ノ如シ

○ *Ik woonde in het jaer* 二 度 年 二 年 二

○ *Dienmaal is duagje* 二 度 日 二 三 度

次添言

本語「イウールデン。ハン。ラルデ」ト云。即千次添言ノ義

口簡語去將下 量添言 負添言 次添言

十リ。是次第先後ニ係ル所ノ言ニシテハ 最初 *de Meere, Caar na,*
而後 *Moets, Mydees, doortaan, aenpolder, eysdelijk, daan en kaper, ten*
第一ニ *capten, ten theeren, ten draayten.* 等ノ類十リ
第二ニ

有添言

本語「ベイウールデン。パンベヘス千ギン」ト云。即千有
 添言ノ義十リ。是事物ヲ含有スル所以ノ言ニシテ
ken, spanlijk, rekkelijk, sportekker, wimmes, naamelijk, te weten, de
el verpluimde, stocvaan melijk, inwendighe, vorduyt, t'overmael, ga
rekelijk, udermael, vordalle, singen. 等十リ。其例左ノ如シ
 ○ *De schuld gantpeltijk betalen.* 債ヲ返済ス
全ク 債 サツバ リ返済ス

○ *ik zal u zekerlijk doen* 為 吾ハ是 實ニ 為 シ

無添言

本語「ベイウールデン。パン。ラントケンニ」ト云。即千無
 添言ノ義十リ。是事物ノ不有ヲ明ス所以ノ言ニシテ
een, niet, noch, nog te, geuzens, in geen dele, nog niet, t'overmael, ga
 等ノ類十リ。其例左ノ如シ
 ○ *De schuit is nog niet aan* 船 未タ カ ハ 又 未 カ
 ○ *ik heb hem in geen een dele behijt* 吾 ハ 彼 ヲ 絶 テ ハ 鹿 略

顯添言

本語「ベイウールデン。パン。ア。ラント。ロ。ニ。ゲ。ト。云。即千

有無頭三添言

顯添言ノ義ナリ。是物ヲ顯シ示ス所以ノ言ニシテ。
zijn 見ヨ
zijn 見ヨ
等ナリ。其例文左ノ如シ

○ *Die daar myn hand* 吾手ヲ 見ヨ

勸添言

本語「ベイウツールデン。ハン。アーンマリンケト云。即千

勸添言ノ義ナリ。是事ヲ勸奨スル所以ノ言ニシテ *wel* イダ

aan, werken, lichtig, voort 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

○ *zij zijn* 被ハ被レタリ 此キニヨク 叱ラレタリ

○ *zij moet het voort doen* 汝ハ其ヲ 立刻ニ 汝ハ其ヲ 立刻ニ

同添言

本語「ベイウツールデン。ハン。ゲレイクニツセト云。即千同添

言ノ義ナリ。是事物ノ同等ナルヲ明ス所以ノ言ニシテ

gelijk, als, gelijkelijk, gelijk, als of, even als, zoo 同 此如ク

zoo als, desgelijke, goverzelve nlyke als 同様ニ 等ノ類ナリ。其例文

左ノ如シ

○ *Hy werd ver het konijte word, vlampluis of hy ver wegga* (mee) 主人

○ *ster) was* 彼ハ主人ナル者ノ如ク 傲レル言ヲナシケリ

○ *Zoo zwaar (hard) als een steen* 石ノ重ク硬ク 石ノ如シ

併添言

本語「ベイウツールデン。ハン。フルサーメリンゲント云。即

吾去母下

勸同併三添言

千併添言ノ義ナリ。是事物ヲ併合スル所以ノ言ニシテ
同時ニ 一同ニ 一回ニ 共ニ 相互ニ
te gelijc, teffens, getamenentlijk, thinnen, niet malkanderen. 等ノ
類ナリ。其例文左ノ如シ

- *men kan niet leffens eten en spreek* 人ハ言食共ニ
スルヲ能ハズ
- *Men kan niet te gelijc spreek* 吾輩ハ一同ニ
言フ能ハズ

除添言

本語「ベイウ、ールデン。ハン。アフソングテリング」ト云即千
除添言ノ義ナリ。是事物ヲ取り除ク所以ノ言ニシテ
Verbergt, ardeet, vlicht 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ
○ *De wind is niet ardeet, alleen storm* 波進 即波進之氣
○ *De wind is niet vlicht, alleen storm* 波進 即波進之氣

風ハ氣ノ波進也

選添言

本語「ベイウ、ールデン。ハン。フルキレング」ト云。即千選
添言ノ義ナリ。是事物ヲ選ミ取ル所以ノ言ニシテ
waken, weeten, wel men, veel waken 等ナリ。其例左ノ如シ
○ *Ik heb een van dat te te water* 吾ハ是ヲ堪ンヨリ
○ *Ik heb een van dat te te water* 吾ハ是ヲ堪ンヨリ
○ *Ik heb een van dat te te water* 吾ハ是ヲ堪ンヨリ

禁添言

本語「ベイウ、ールデン。ハン。フルボーデング」ト云。即千禁
添言ノ義ナリ。是事物ヲ禁止スル所以ノ言ニシテ
Verboten

al niet, geen pins 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

Doet het vooral niet

別シテ是ヲ為ス

Speekt het geenszins meer

絶ヘテ是ヲ云フ

疑添言

本語「ベイウールデン。ハン。テウエイヘリング」ト云。即チ疑

添言ノ義ナリ。是事物ヲ然ルベクト料度スル所以ノ言

ニシテ *misschien, mogelijk, misschien, waarschijnlijk, schijnbaar,*

licht, it kan zijn 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

Mogelijk zal hij zeggen

恐ラクハ將ニ彼ガ言ベシ

Hy zal waarschijnlijk heten dag komen

彼ハ大卒今日来ラン

問添言

本語「ベイウールデン。ハン。プラーギング」ト云。即チ問添

言ノ義ナリ。是事物ヲ尋問スル所以ノ言ニシテ *wan, of,*

wan, hoe, of, wanneer, hoe groot, hoeveel 等ノ類ナリ。其例

文左ノ如シ

Wie staat hij al?

如何ク

Waarom doet hij dat?

其トナスグ

較添言

本語「ベイウールデン。ハン。フルゲレイキング」ト云。即チ

較添言ノ義ナリ。是附屬名言ト同ク。此最三等ノ比較

合接言

本語「ブルボンデ、コッペルウールデ」或ハ「テサーメ
 ンヘグテンデ。フークウールデ」ト云。即千合接言ノ義
 ナリ。是文辭ノ彼此ヲ連續併合スル所以ノ言ニシテ
 及且亦 モ共ニ *mede, alsmede, mitgedees, ingelyk, sennelkens, en,*
 而與 モ共ニ *en, ook, mede, alsmede, mitgedees, ingelyk, sennelkens, en,*
 其 モ同ク *even, even, de gelijck, niet alleen als ook, gelijckende* 等ナリ

其例文左ノ如シ

○ *Doorden vegen en schuiven* 由テ 兩 雪 兩田雪匠

○ *Men gebruikt het ook tegens de spinnen* 人ガ 用フ 治 人痔ヲ治スルニ

分接言

本語「キフテンデ。テサーメンフーグセル」ト云。即千分
 接言ノ義ニシテ。文辭ノ上下ヲ分別シ。且ツ接續スル言
 ラ云フ 又放 又 尚 セヨク 然ラセバ 然ラセバ 尚 等ノ類ナリ
 其例文左ノ如シ

○ *It zult door of niet* 是ヲ將 為 放 不 此ヲ十サウカ

○ *Het is nog dag, 't is nog nacht* 此ハ セ 日 居 今 サ ニ 日 登 ナリ 今 サ シ ラ レ ヨ

舍接言

本語「ワースターンデ。フーダウールデ」ト云。即千舍接
 言ノ義ナリ。是一ノ説ヲ舍テ他ノ説ヲ説ク所以ノ言ニ
 シテ下文ニ係ル者ナリ。即千 *hoewel, alhoewel, oft schoon, daer*

口荷吾去母下 分舍忤三接言

om, niettegenwoordige 等ノ類ヲ云、其例文左ノ如シ
○ *hoewel it niet a lles niet gaat* フレガ常ニ一定ニハ行カ子固

忤接言

本語「ウェールステレーヘンテテサトメンフーグセルト」云。即忤接言ノ義ニシテ。上文ニ違戾スル所以ノ言ヲ

然ルニ *miss' doch, dan, nochtans, niettemin, echter, evenwel* 等ノ類ナリ其例文左ノ如シ

○ *Niet is een veldik man, maar hij houdt niet te veel van den wijn* 彼ハ善男子ナリ然レテ彼人酒ヲ好クト過分ナリ

因接言

本語「フルヲールサーケンデ。ムッペルウラールデント」云。即忤接言ノ義ニシテ。上段説ク所ノ事物ノ原因ヲ明ス

所以ノ言ヲ云 *dat opdat, ten einde dat, want, op dat niet, om dat,* 如何ト云ハ *de reden daarvan, de reden, waarom, redenen, oorzaken, vermits, met dien, om die, reden, naam dien* 等ノ類ナリ。其

例文左ノ如シ
○ *De reden is de afijot, alsoo granaat ondat hij geen viergesen* 奇靜脈此ノ如ク名ル故ニ彼不偶
om hoekt, by 第三ハ奇靜脈ト名ク。彼レ

決接言

本語「ベスロイテンド。フーグウラールデ」或ハ「レ」デニカ

口語法
因決設三接言

一ヘレシデ。コッペルウツールデント云。即千决接言ノ義ナリ。是既ニ説ク所ノコヲ議定セシムル所以ノ言ニシテ

Daarom, om die reden, derhalve, want, omtrentlike, zwaarom, zwaar
是ニ由テ 是ヲ以テ 是ニ由テ 然ラバ 是故ニ 是故ニ 以テ

door, vermits, bijgevoegde, overvloedig, 等ナリ。其例文左ノ如シ

○ *Ik heb dat daaron gebaan.* 吾是ヲ其故ニ 曰 十ニタリ

○ *Hy is wel kon van derfulken dening by hem.* 彼ハ汝ノ子 十ニ由テ

汝彼ヲ 愛ス也

設接言

本語「ホールワールデレイケ。コッペルウツールデント云。即千設接言ノ義ニシテ事物ヲ設ケ令ス所以ノ言ヲ云フ

即 *indien, by alken, also, kon, by kon, wees, t enzy, t en aban, kon na,*
是ガナラシ 是ガナラシ 是ガナラシ 非レシ 非レシ 是ガナラシ

○ *indien ik dat doen kan.* 吾 其ヲ 為 若シ 其ヲ 吾ガ 十

○ *Als een yden van de korts heftel, moete* 熱病ノ患者故ニ 復シタラ 故

○ *Als een yden van de korts heftel, moete* 熱病ノ患者故ニ 復シタラ 故

何々ス

選接言

本語「フルキーセンデ。コッペルウツールデント云。即千選接言ノ義ニシテ事物ヲ選ニ取ル所以ノ言ヲ云

○ *Als een yden van de korts heftel, moete* 熱病ノ患者故ニ 復シタラ 故

○ *Als een yden van de korts heftel, moete* 熱病ノ患者故ニ 復シタラ 故

其空一登豆ヲ容ル
ヨリハ大十ヲス

除接言

本語「フル」フンデレンド。ヨッペルウツールテント云。即千除

接言ノ義ニシテ事物ヲ取り除ク所以ノ言ヲ云フ

ween, uijgetijd, uijgeronomen, Des nuttegangstaunde, onangorieren,

uigeponden, teny, 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

○ My waven van alle, wijgen van de heer 彼等ハ悉ク彼

君ヨリ
他ハ

速接言

本語「フル」コノグテンド。ヨッヘルウツールデント云。即千速

接言ノ義ニシテ。事ヲ速及スル所以ノ言ヲ云フ
其後 而後 其上 此後 其上 最初
caalmat, uijgens, raatten boeren, doerds, aicsto ween. 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

○ uijgens zal ik u zeggen dat 其上 吾 汝ニ 何

○ Wat wilt gy daar nu doen? 何ヲ 將 汝ハ 何

○ uijgens zal ik u zeggen dat 而後 吾 汝ニ 何

保接言

本語「フル」ヒユレンド。コッペルウツールデント云。即千保接

言ノ義ニシテ。文意ノ欠ルヲ取保スル所以ノ言ヲ云フ

願ク タシカニ 漢巧 今 ホトシク
dog, wagt, jacht, nu, wij, 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

口實語去屏下

保明ニ接言

十二

○ *Hoewel nu dat ik hem niet gezien heb.* 今テ 吾カ彼人ヲ 見サリシカニ

○ *Ik heb juist tien gilden in mijn zak.* 吾ノ囊ニ 十金アリタ

明接言

本語「ルカラレーンデ。コッペルウールデン」ト云。即チ明接言ノ義ナリ。是事物ヲ説明スル所以ノ言ニシテ

melijk, dat is, by woordenk. 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

○ *Nisom, dat is bevestel der xanne.* 日本ト云テナリ

八上言篇

本語「ホールセツケレン」ト云。即チ上置言ノ義ニシテ名言代言及ヒ活言ノ上ニ置ク所以ノ言ナリ。畧シテ今茲ニ

上言ト譯ス。此ニ二等アリ。一ハ蓋言。一ハ冠言ナリ

蓋言 獨立上言ニ稱ス

本語「シケイドバール。ホールセツケルス」或ハ「アルレーン

スターンデ。ホールセツケルス」ト云。即チ離上言ノ義ニシ

テ。名言及ビ代言ノ上ニ置ク。恰モ蓋言ノ如シ。因テ以テ今

此ニ蓋言ト稱ス。是所在由来時刻負數ニ係リ且ツ生

役奪ノ四格ニ關ル所ノ言ニシテ *aan, achter, daarbij, de,*

reden, binnen, boven, buiten, by, dichtby, in, naast, om, onder, om,

teut, op, over, rondom, tegenover, tegen, tegenby, voor, voorby, 以上各 役奪ノ

三格ニ 係ル者 *te, ten, ten, na, naar, met.* 以上各 奪ニ 格ニ關ル者 *tot* 二格ニ

係ル *van* 格ニ役奪ノ三 *door, sebetts jent, uit, van nges, oblygers,*

oblygers, konder 以上奪格ニ關ル者等十リ

○ *van* 係ル所ノ對ニシテ。所在負數ニ係ル所ノ於邊ニ當

ル。即千 *kom morgen ostdend van myn huis.* 明曉吾家ハケウ

en set aan den thuy. 川ノ邊ニアリ *hy heeft twee hond*

sent guldten aan jnsveelen. 彼ハ二百金ト云ガ如シ

○ *achter* 後前ノ及ニシテ。所在ニ係ル所ノ後ニ當ル。即

千。 *achter de dypen schuyten.* 後ニ隠ルト云ガ如シ

○ *by* 所在負數申來ニ係ル言ニシテ於側邊近許依時

如所方共ニ當ル。即千 *hy staat by de kerck.* 彼ハ寺ノ傍ニ

計十五 歲 彼ハ十五 *by mynsten jaer.* 計トリ *by die gaet by?* 女ハ誰カ

寢 *laept by de meij.* 共ニ 小兒ハ婢ト *semind by de moind trecten.* 度

袖 *by de gester van ped.* 金貨ノ之 *by de el de kopper.* 度

ル *een want mingsh by een soept dergelyken.* 醉漢ハ畜杯ト

云ガ如シ

○ *Schulde* 他ト云ニ當ル。即千 *by Heeren alle, schay.* 皆

Men stuurmen en take mattoeren. 按針者 彼等ハ卷ク留ニル 按針

ト云ガ如シ

○ *ouden* 及ニシテ。所在及ビ事物ニ係ル所ノ

下ト云言ニ當ル。即千 *aan Stin's een ennes korden de den.* 在タハ吊桶

○ *in 't wit, van, door, met* ノ對ニシテ。所在由來ヲ明ス所

ノ於在內中之ニ當ル即千 *zij viel in 't water* 彼ハ落水ヲ

hoort inde wind 中ニ風ノ何ト云カ其ヲ於 拂朗察

其ヲ拂朗察ニ等ト云ガ如シ。又 *in de taal* 處或ハヨ

リ上ト譯スベキアリ。即千 *in de schadel' opvallen* 遊行ス

ス 彼ハモテル *zij heeft inde kintey paarden op stal* 彼ハ廐ニ二十疋ヨ

リト云ガ如シ

○ *met 't zordor* ノ及ニメ有ニ當リ *in 't* ノ對ニシテ以ニ

當リ *door* ノ對ニシテ共ニ當ル即ハ千 *zij ging met myn*

aan de stad 都府ハ吾ト共ニ *de oeffeningen alomt de genenking* 養法

△

Komen met de rype vee over een 病困モ治法モ共ニ人ガ

in snijdt het met een schaar af 剪刀ハ十ニ *of tijden* 或時

et met, stontijd zonder pijn 或時ハ痛ナシト云ガ如シ

○ *Ma, naar 't* 共ニ *door, van, door, uit* ノ對ニシテ。所在時

日ニ係ル所ノ後向ト云トニ當ル。又ハ如從應所テハト

モ十ル。即千 *zij gaat nu ruyg* 斯ハ把理後 *na de maaltijd* 後食

是ハ也良和日 *trout* 時 *het is goed veeer nu den tyd about jaar* 是ハヨキ和日

リニ 彼ハリ婚セ *zij is getrouwd nu ik hoor* 彼ハ吾聞タ婚セリ *zij is de*

聲 *buligom nu van 't hoor* 彼ハ我ガ聞タ所テハ *zij is de*

韻字起ノ言上ニ *na* ノ代ニ用フト然レ *zij gaat naar 't*

和蘭語法解

益言

三十一

in de stad (選) Den Ijghe 川ノ邊 (選) アハレイ (選) op tegen den

op den 當テ ト云カ如シ

○ Over 八所 在負數時日ニ係ル言ニシテ。於間中内上向

前ニ當ル。即千 My zullen is over (中) (kommen) agt dagen gaen

betreken 候間 吾輩 汝ヲ 候問 セン ノ フラ 表衣 上ニ 他衣 着

open 一 外套 着ル 何處ニ 居タ 汝 以前

ハ何處ニ 居タ 上ニ 着ル 何處ニ 居タ 汝 以前

brug gaen 橋ヲ 中 食時 食時 中 ト云カ如シ

○ Randoms 八所 在ニ係ル言ニシテ。周圍ニ當ル。即千

Week moet random my 吾ハ直ニ吾ガ 周圍ヲ見タ

○ Select, stant 八時 日ニ係ル言ニシテ。以來時ヨリカフ

ニ當ル。即千 select gisteren 昨日 昨日 何時 イ

el hem stint opt d'ogen niet gezien 見 吾彼ヲハ日 ト云カ如シ

○ Select, ten 八所 在時日ニ係ル言ニシテ。於在中ニ當

ル。其 te, ten 十ルハ男中ニ性ニ使ヒ。其 ten 十ルハ女性

ニ用フ。即千 te markt gaen 市店 行 市店 行

ky is ten moment 彼ハ吾方 一 屍 田ニ 地 華

中ニ 一回 目 七 値 度 友 在 地 理 斯 十ル 友 社 名

云ガ如シ。又 deノ活言上ニアルハ べキガ 或 ヲ 或 ン 或 下

ヲト譯スヘシ

Zunder complimenten.

辞讓スルコト
汝ノ座ヲ取レ

ナニニ

Zunder pijn.

痛

ト士カ如シ

冠言

本語「*ン*」シケイドバーレ。ホールセツキ「*ン*」ト云。即千令
 上言ノ義ナリ。名言及ビ活言ノ上ニ接スルコト宛モ首ニ
 冠スルガ如シ。以テ今此ニ冠言ト称ス。是活言及ビ名言
 ニ冠シテ其義ヲ轉ゼシムル所以ノ言ヤリ。左ニ列ス

○ *Sal* ハ 甚太悉皆舉一當ル。即千 *salbiggich, albede* ト云
 が如シ

○ *elan* ハ *al* ノ反ニシテ達指結聚収入至ニ當タル。即千

aerhaalen, aankomen ト云ガ如シ

到着

○ *Adpter* ハ 退後含藏却ニ當ル。即千 *achterhoof, achterhuur*
alen ト云ガ如シ

後頭

追ッテ

○ *af* ハ *aan* ノ反ニシテ開離解除脱放盡ニ當ル。即千 *af*
sinben, afhaalen, afbetalen ト云ガ如シ

解

開

拂フ

○ *al* ハ 悉盡甚ニ當ル。即千 *algeede, alled* ト云ガ如シ

悉好

甚古

○ *Be* ハ 其體言ヲ強重ニスル言ナリ。假令バ *deken* ハ 覆
 フト去コナルニ *dekenen* ハ「トクト覆」ト去コナルヲ
 以テ「隠」ストナルガ如シ。又凡テ「冠」スル活言ニ在テ
 ハ「*af*」ノ「*テ*」ニ「*ハ*」ヲ受ル也。假令バ *af het den afgebraken*

吾ハ

此道

屢

seguen 行 吾ハ此道 ト云ガ如シ

○ Binnen 内入裏ニ當ル 即千 binnenbeur, binnenquaer. 入行ク

ト云ガ如シ

○ Boven ハ上ニ當ル 即千 bovenlip. 上唇 ト云ガ如シ

○ Buiten ハ外表 他非ニ當ル 即千 buitenkant, buiten, 他邦ノ人

ander, buitenzamen 非常 ト云ガ如シ

○ Dijk ハ側添附會來聚續属ニ當ル 即千 dijken, dycken, 側ニ在ル

dykegaten, dytchecken 集メル ト云ガ如シ

○ Doer ハ貫透熟至甚ニ當ル 即千 doerlossen, doerkerken 透ス

doorkoud, doerlecken 貫讀ス ト云ガ如シ

○ ge ハ過去ノ目的ニシテ 十ニ夕杯ノ夕ニ當ル 即千 ge

zenden, gekecken 見タ ト云ガ如シ

○ Her ハ再還更改ニ當ル 即千 herdoopen, hergrieten, her, 再發スル

stellen ト云ガ如シ

○ in ハ wit ノ反ニシテ内入含匿ニ當ル 即千 inlossen, モミコム

indopen ト云ガ如シ

○ Na ハ從後跡殘摸ノ意 即千 namaken, namagen, nalen, 其殘ノ中ニ在ル 復讀スル

exen, nalopen ト云ガ如シ

○ Neger, neer ハ go ノ反ニシテ下抵落ニ當ル 即千 negen, 轉ニ落ル

valten, neerlijg, neerhalen ト云カ如シ

○ *Om* ハ。周圍廻還ニ當ル。即千 *omgabelen*, *omgieten* ト云カ
 如シ。但シ附屬名言ニ配スルハ。千ニ當ル。即千 *omhoog* ノ
 如シ

○ *On* ハ。不無非ニ當ル。即千 *onafgematen*, *onafgekeerd*, *onafgekeerd* ト云カ如シ

○ *On* ハ。不無非ニ當ル。即千 *onafgematen*, *onafgekeerd*, *onafgekeerd* ト云カ如シ

○ *On* ハ。不無非ニ當ル。即千 *onafgematen*, *onafgekeerd*, *onafgekeerd* ト云カ如シ

○ *On* ハ。不無非ニ當ル。即千 *onafgematen*, *onafgekeerd*, *onafgekeerd* ト云カ如シ

○ *Op* ハ。 *toe*, *order*, *reben*, *reer* ノ及ニシテ。開上登高盡ニ當
 ル。即千 *opdragen*, *opdraven*, *opdragen*, *opdragen* ト云カ
 如シ

○ *Over* ハ。 *over* ノ及ニシテ。上長ニ當ル。即千 *overblijft*, *over*
^{ノ長} *breken* ト云カ如シ

○ *Over* ハ。徑越徒弥甚掩過再ニ當ル。即千 *overstinken*, *over*
^長 *gaven*, *overkleeden*, *overklommen*, *overloopen* ト云カ如シ

○ *Tegen* ハ。返逆對抵戾ニ當ル。即千 *tegenwoordig*, *tegenwoordig*, *tegenwoordig* ト云カ如シ

○ *Te* ハ。 *te* ノ及ニシテ。閉附合固ニ當ル。即千 *tebetecken*, *te*

stehten ト云ガ如シ

○ *ist* ハ *in* ノ反ニシテ出明消盡去了ニ當ル。即千 *ist*、

amen, *witkanten*, *wittrinken* 等ノ如シ

○ *weh* ハ遠遙更熟過化爲ニ當ル。即千 *decardeten*, *heger*

ang, *dekeppen*, *hegten*, *dearmannen* ト云ガ如シ

○ *shot* ハ *achter* ノ反ニシテ。先前預ニ當ル。即千 *shotter*

it, *shotkannen* ト云ガ如シ

○ *stott* ハ進往ニ當ル。即千 *stottloppen*, *stottwerpen* ト云

ガ如シ

○ *sey* ハ許放緩不ニ當ル。即千 *seyhaftig*, *seymaatsen* ノ類

○ *waan* ハ失醜惡不ニ當ル。即千 *waanbant*, *waanweldig*, *waan*
uislonde ト云ガ如シ

履言

本語「*+*」セツキ「*ル*」或ハ「*イ*」トガレク「*ト*」云。即千履言ノ義
ニシテ直ニ名言及ビ活言ノ尾ニ接シテ其義ヲ轉スル
所以ノ言ナリ。是元来上言ノ属ニ非ズト雖モ。冠言ニ對
スベキ言ナルヲ以テ今此ニ附載ス。冠履ノ兩言ハ西書
レニ未ダ聚テ之ヲ釋セル者ヲ見ス。故ニ今余ガ臆
見ヲ以テ之ヲ釋ス。謬解アラハ。後ノ君子之ヲ正セ

○ *soet*, *versen*, *senyding* ハ男人事物等ニ當ル。即千 *soetelen*,
Taxian, *Xeelonden*, *Salmogfension*, *Singgen*, *teppen*

Handers, Schootje, looting, by hitheling, wagen ト云ガ如シ。但シ

ノ附属名言ニアルハ甲物ヲ乙物ニ相比ル片ノ於ニ

當ル。假令ハ *Deze steen is groter als de andere* ト云ノ *groter*

等ノ如シ

○ *Agter* ハ性質様状帶多難有十ル等ニ當ル。即チ *kenning*

agter, haarsagter, byter-agter 等ノ如シ

○ *Baer* ハ可ニ當ル。即チ *horigbaer, byghbaer, cejsbaer* ト

云ガ如シ

○ *D, t* ハ被或ハ為ニ當ル。即チ *denward, seplijkt, ptylerd,*

overbeerd ト云カ如シ

○ *De* ハ數言ニ附シテ第トナリ。活言ニ接シテ而測為十

カラツトナル也。假令ハ *spide, kesterde, kumpende, by*

werde 等ノ如シ

○ *Dom* ハ輩人処事ニ當ル。即チ *schom, sildom, keiligdom,*

oude dom ト云ガ如シ

○ *een* ハ為諸衆ニ當ル。假令ハ *denkaten, ragen* ト云ガ如

シ

○ *gietig* ハ好欲嗜貪惜等ニ當ル。即チ *goldprietig* ト云カ如

シ

○ *hansse, lei* ハ品種般等ニ當ル。即チ *deidelei, Alsteren,*

口蘭語彙編 履言

De ト云カ如シ

Med, keken ハ事物症等ニ當ル。即千 *afgeschied, iethtijde* 諸液

my lammpghed. ト云カ如シ

○ *af* ハ有質雜様適等ニ當ル。即千 *vergiftig, bloeding* 毒アル 血雜

如シ

○ *ing* ハ事物ニ當ル。即千 *onttheeking, ontbloeding, wittkand* 解散 蒸發氣

leming ト云カ如シ

○ *ken, kens, je, sie, tie* ハ小徐ニ當ル。即千 *boomje, boomken* 小樹

us, allengpotens. ト云カ如シ

○ *leg* ハ可キニ當ル。即千 *bevelig* 美キ

○ *lij* ハ物屑ニ當ル。即千 *zaagelij* 第木屑

○ *lijf* ハ々可之属等ニ當ル。即千 *mannelijc, gebroekelijc* 男用

uytelijk ト云カ如シ

○ *linges* ハ々ニ當ル。即千 *suppelings, teppelings, wortelings* 点々痛々

ト云カ如シ

○ *loos* ハ無ニ當ル。即千 *marktloos* 味ナシ

○ *maal, veis* ハ度回ニ當ル。即千 *veertveis, negemal* 一度 九回

云カ如シ

○ *nis, nisse* ハ事物ニ當ル。即千 *onttellenis, goetgenis* 恐怖 幸獄

ト云カ如シ

○ *ny* モ事物ニ當ル。即千 *abreny; yekkeny;* *Shakeny;* ト云カ如シ

○ *Qy; wie* ハ職業處事物等ニ當ル。即千 *ye shoy; lettery;* 簿庫 *tey; kumortye; jagoy;* ト云カ如シ

○ *S; shi;* 之ニ當ル。即千 *noy; shikangy;* ト云カ如シ

○ *Shap; shappon* ハ。統稱スル言ヲシテ各箇ノ稱トシ。又

言辭ノ本意ヲ轉セシムル言也。假令バ *card* ハ日本六十

餘品ヲ統ベ指テ我國ト云カ如ノ國ト云カ如ノ國ト云

云入バ其中一箇國ヲ指テ山城ノ國ト云ガ如ノ國ト云

又 *Wland* ハ友ト云トナルニ *Wland* ト云バ懇切或

ハ信義或ハ親友トナルカ如シ

○ *St; ste* ハ事ニ當ル。即千 *Konkt; dangst* ト云カ如シ。但

之其附属名言ニ接スルハ最ニ當ル。即千 *Klaynty; gonty;*

ト云カ如シ。又 *ste* ノ數言ニ接スルハ第一當ル。即千

shy; sh ト云ガ如シ

○ *Stor; st; effe; sy; in; y; sine* ハ。女牝雌ニ當ル。即千 *noy;*

shen; wain; meptoye ト云ガ如シ

○ *Sto;* 事物處ニ當ルト。長サ杯ノサニ當ルトアリ。即千

proente; svechte ト云ガ如シ

○ *Sanan* ハ。可然々ナルニ當ル。即千 *beetram; langtalam;*

口語言方角下

履言

三十一

徒然

怒十ル

centaury, miltarium. ト云カ如シ

○ *Kel, del* ハ物ニ當ル。即千 *van hangret*, *xangret*, *deftal* 蓋

deftal. ト云カ如シ

○ *hins, sints* ハ其本言ヲ強重ニスル者也。即千 *geen* 絶。不

nt, semigking. ト云カ如シ

九感言篇

本語「*ク*」センウエルフセルト云。即千間置言ノ義ニシテ。論説問或ハ上ニ置テ心意ノ感動ヲ明ス所以ノ言ナリ。故ニ今此ニ感言ト称ス。其別十七等アリ。左ニ列ス

悲感言

本語「*ド*」ルイフデ。千ツセンウエルフセルト云。即千悲感言ノ義ナリ。是憂愁悲哀ノトキニ発スル歎息言ニシテ *haki qoi, kolawi, eghawi, oek, awmi, o, wampi, eij, myi, we my*. 等ナリ

喜感言

本語「*レ*」イデンデ。千ツセンウエルフセルト云。即千喜感言ノ義ナリ。是喜悦ノ片ニ発スル言ニシテ *keji, kei, deei* 等ナリ

驚感言

本語「*ル*」ウンデレンデ。千ツセンウエルフセルト云。即千

本語「フルス」モーデニデ。キョツセンウエル。フセル。或ハ「フル
アク」テンデ。キョフセンウエル。フセル。ト云。即千辱感言ノ義
ナリ。是人ヲ賤シメ及ビ辱シムルトキニ發ル言ニシテ

ラチモナイ バカナ
Yoei's d'hardei ハヅカシウハナイカ
Yoei's d'hardei 等ナリ

嘲感言

本語「ベス」ホツテニデ。キョツセンウエル。フセル。ト云。即千嘲感
言ノ義ナリ。是嘲弄侮慢ニ發スル言ニシテ ヨウク *you, you* ナリ

笑感言

本語「ラフ」ヘンデ。キョツセンウエル。フセル。ト云。即千笑感言
ノ義ニメ。笑片ニ發スル言ヲ云フ。 ハハク *hoy, hoy, he* ナリ

呼感言

本語「ル」ペンデ。キョツセンウエル。フセル。ト云。即千呼感言
ノ義ニシテ。人ヲ呼片ニ發ル言ヲ云フ。 マイヨリア *ho, ho, ho* ホライ *ho, ho, ho* ナリ

コイコ、ハ
kom hien ホライ
holay 等ナリ

哭感言

本語「ロイ」レンデ。キョフセンウエル。フセル。ト云。即千哭感言
ノ義ニメ。哭泣ニ發スル言ヲ云フ。 ア、ア、ア *ah, ah, ah* 等ナリ

制感言

本語「ス」レンデ。キョフセンウエル。フセル。ト云。即千制止感
言ノ義ニシテ。钳黙セシムル片ニ發ル言ヲ云フ。 シ、シ、シ *sh, sh, sh* 等ナリ

hal, het, still, roep, het kind dat slaagt niet een woord 等十リ

怒感言

本語「トール子ンデ。千ユツセンウェルプセル」ト云。即千怒感言ノ義ニメ忿怒ノ片ニ發ル言ヲ云フ

See dan hier, op, op 等十リ

勸感言

本語「ヲプウツケンデ。千ユツセンウェルプセル」或ハ「アインムーデゲンデ。千ユツセンウェルプセル」ト云。即千勸感言ノ義ニシ意ヲ勸励スル片ニ發ル言ヲ云

and, sin, ja, op, op, wakker, See, wakker! Wellem's staar, ste! 等十リ

怖感言

本語「レーセンデ。千ユツセンウェルプセル」ト云。即千怖感言ノ義ニシテ恐怖ノ片ニ發スル言ヲ云

喻感言

本語「ワールスコウーエンデ。千ユツセンウェルプセル」ト云。即千喻感言ノ義ニメ可否ヲ告知スル片ニ發ル言ヲ云

Neem u in acht, bijt de bij! 等十リ

和蘭語法解卷之下 大尾
本語「ア」...
和蘭語法解卷之下 大尾

琵琶園藏板

三都

書肆

江戸日本橋通二町目

須原屋茂兵衛

同浅草茅町中町

須原屋伊八

大坂心齋橋安富寺町西三入

秋田屋太右衛門

同博労町角

河内屋茂兵衛

同北久太郎町北三入

河内屋喜兵衛

京寺町松原下町

勝村治右衛門

同五條橋通塚町西三入

丁子屋定七



書製

同正新蘇蘇縣西門

丁子星安

十

京寺西蘇縣下門

翻林崇文齋門

同共大項西此

何內星喜共齋

同軒發西館

何內星效共齋

大社弘齋蘇縣西門

蘇田星太文齋門

同發草卷西中門

蘇原星甲八

武正日本蘇縣西門

蘇原星效共齋

蘇田園藏友

蘇田園藏友

